

ОБЪЯВЛЕНИЕ МНЕНИЙ ЯКОБА АРМИНИЯ О ПРЕДОПРЕДЕЛЕНИИ, БОЖЬЕМ ПРОВИДЕНИИ, СВОБОДЕ ВЫБОРА, БОЖЬЕЙ БЛАГОДАТИ, БОЖЕСТВЕННОСТИ СЫНА БОЖЬЕГО И ОПРАВДАНИИ ЧЕЛОВЕКА ПЕРЕД БОГОМ (ФРАГМЕНТ)*

* Лат. *Declaratio sententiae I. Arminii de Praedestinatione, Providentia Dei, Libero arbitrio, Gratia Dei, Divinitate Filii Dei, & de Iustificatione hominis coram Deo*; нидерл. *Verclaringhe Iacobi Arminii Saliger ghedachten: Aengaende zijn ghevoelen, so van de Predestinatie, als van eenige andere poincten der Christelicker Religie; daerinne men hem verdacht heft ghemaect*; англ. *A Declaration of the Sentiments of Arminius on Predestination, Divine Providence, the freedom of the will, the grace of God, the Divinity of the Son of God, and the justification of man before God*.

Перевод производится на основании латинского текста труда, подготовленного другом и соратником Арминия Петром Бертием: *Jacobus Arminius, Opera theologica*, ed. Petrus Bertius (Lugduni Batavorum: Apud Godefridum Basson, 1629), 91-134. Это издание считается основным и в определенном смысле классическим.

При этом данный перевод делается в сопоставлении с классическим английским переводом латинского текста этого произведения, сделанным Уильямом и Джеймсом Николсами – это так называемое Лондонское издание трудов Арминия (*The London Edition*): *Jacobus Arminius (Arminius-Nichols), The Works of James Arminius, D.D.: Formerly Professor of Divinity in the University of Leyden*, trans. William Nichols and James Nichols, vol. 1 (London: Longman, Hurst, Rees, Orme, Brown and Green, 1825), 516-668. Также учитывается современный английский перевод голландского варианта текста в *Jacobus Arminius and W. Stephen Gunter (Arminius-Gunter), Arminius and His Declaration of Sentiments: An Annotated Translation with Introduction and Theological Commentary* (Waco, TX: Baylor University Press, 2012), 87-157. Он сделан на основании критического издания изначально нидерландского *Verclaringhe*, подготовленного Геритом-Яном Хундердалем: *Jacobus Arminius and Gerrit Jan Hoenderdaal (Arminius-Hoenderdaal), Verklaring van Jacobus Arminius, Afgelegd in de Vergadering van de Staten van Holland op 30 Oktober, 1608* (Lochem: De Tijdstroom, 1960). Это адаптированное критическое издание на основании оригинального манускрипта Якоба Арминия и раннего печатного издания этого текста: *Jacobus Arminius, Verclaringhe Iacobi Arminii. Saliger ghedachten, In zijn leven Professor Theologiae binnen Leyden: Aengaende zijn ghevoelen, so van de Predestinatie, als van eenige andere poincten der Christelicker Religie; daerinne men hem verdacht heeft ghemaect* (Leyden: Thomas Basson, 1610). Последнее также используется в данном переводе в качестве “вторичного” первоисточника, поэтому периодически буду указывать в сносках альтернативное или, напротив, пояснительное звучание голландского текста. Правда, стоит отметить, что нидерландский язык, на котором изначально писал Арминий, и который использован в этой ранней публикации его Объявления – это реннесовременный или поздний (если не пост-) средненидерландский (нидерл. *Middelnederlandsch*, англ. *Middle Dutch*) вариант данного языка. Он уже отличается от средневекового, но еще не идентичен современному голландскому.

Моим верховным правителям: благородным и могущественнейшим правителям Штатов Голландии и Западной Фризии.¹

< ... >

До сих пор я представлял и изъяснял мнения по поводу доктрины предопределения, которые насаждаются в наших Церквях и даже Лейденском Университете, и с которыми я не согласен (*improbantur*). В то же самое время я представил мои аргументы и причины для подобного суждения об этих мнениях. Теперь же я предложу аудитории изложение моего собственного мнения на этот счет. Оно таково, что на мой взгляд максимально соответствует слову Божьему (*verbo Dei quam maxime conformem esse*).²

Также см. и ср. современный русский перевод, сделанный с кратко и ненаучного английского издания под редакцией Дж. Вагнера: Якоб Арминий (Арминий-Вагнер-Золотарев), “Объявление мнений: Часть 1,” и “Объявление мнений: Часть 2,” in *Избранные сочинения Якоба Арминия. О предопределении, свободе воли и сущности Бога*, ред. Джон Д. Вагнер, пер. Андрей Золотарев (Ровно: ПП ДМ, 2014), 40-70, 71-99; собственно, книга Вагнера: *Jacobus Arminius, Arminius Speaks: Essential Writings on Predestination, Free Will, and the Nature of God*, ed. John D. Wagner (Eugene, OR: Wipf & Stock, 2011).

¹ *Объявление мнения*, как известно, было адресовано представителям верховного органа власти в провинциях Нидерландов – Провинциальных Штатов. Поскольку слухи и споры касательно предопределения в целом и его понимания Арминием в частности стали слишком громкими, неоднозначными и провокационными, основные участники этих событий Франциск Гомар и Якоб Арминий были приглашены для совместной дискуссии перед Верховным Судом. По ее завершению оба богослова получили от властей запрос на предоставление их тезисов в письменном виде для рассмотрения Штатами Голландской провинции, куда входили как светские, так и церковные представители. Однако Арминий, согласившись изложить свою позицию на бумаге, попросил также разрешения представить ее – то есть как раз “объявить свое мнение” публично – также устно, во время заседания местного парламента. Он получил согласие на это, и затем подготовил данный труд, который был представлен Штатам Голландии 30 октября 1608 г. в Гааге и впоследствии получил ставшее традиционным название “Объявление мнения” (или “Объявление мнений”).

Поэтому его вежливые обращения к власти предержавшим Их Превосходительстам депутатам, наличие некоторых разговорных оборотов в тексте и тому подобные элементы не должны казаться чем-то неуместным или странным. Они соответствуют изначально двойной форме этого труда – устной и письменной, – а также четко отражают как культурные и языковые аспекты той эпохи, так и стилистику и образ мысли автора.

См. Arminius-Gunter, *Arminius and His Declaration of Sentiments*, 85-86, 89-90, 89n3, 90n4.

² В следующем разделе, озаглавленном “Мое мнение о предопределении”, Якоб Арминий наконец приступает к изложению и обоснованию своей собственной позиции по учению о предопределении. То есть, после “объявления” мнений своих оппонентов и других богословов, он начинает “объявлять” уже свое мнение. При этом следует учесть, что с историко-богословской перспективы неверно было бы идентифицировать его позицию как “арминианскую” ввиду неоднозначности и чрезмерной широты этого обозначения.

Его взгляд можно называть арминиевским, изначально-арминианским, или ранне-арминианским, ставя таким образом акцент либо на то, что речь идет о богословии и конкретно сотериологии именно Якоба Арминия (“арминиевское богословие”), либо на то, что его учение является первым и исходным выражением богословия, которое позже получило наименование арминианского или ремонтрантского (“ранне-арминианское богословие”). В любом случае, мнение Арминия не вполне идентично более позднему арминианскому богословию. Соответственно, чтобы избежать неоднозначности и размытости формулировок, в своих комментариях и заметках к трудам данного нидерландского теолога я буду использовать обороты “арминиевское учение” и “ранне-арминианское учение” вместо традиционного “арминианское учение” или “арминианство”.

Мое мнение о предопределении (*Mea sententia de praedestinatione*)

Первое и *абсолютное постановление Бога (absolutum Dei decretum)*, касающееся его намерений спасти грешного человека, заключается в том, что Он решил сделать Своего Сына Иисуса Христа Посередником, Икупителем, Спасителем, Священником и Царем, который бы Своею смертью уничтожил грех, Своим послушанием заработал утраченное спасение и Своей силой сообщил это спасение людям.

Второе ничем не обусловленное и *абсолютное постановление Бога* заключается в том, что Он решил принять в [область действия Своей] благодати кающихся и верующих людей (*resipiscentes et credentes*) и им же, до конца хранящим стойкость [в вере], даровать спасение во Христе, ради Христа и через Христа. Что же касается *нераскаивающихся и неверующих (impænitentes vero et infideles)*, то Он решил оставить их во грехе и под Своим гневом и подергнуть их проклятию, как чуждых Христу.³

Третье Божье постановление – это то, посредством которого Он решил назначить *средства*, необходимые для покаяния и веры, *в достаточной мере и действенным образом (sufficiens et efficaciter)*. Распределены и установлены они в соответствии с Божьей мудростью, которая знает, что является наиболее подходящим для Его милосердия и строгости, и в соответствии с Его *справедливостью (или праведностью)*, благодаря которой Он готов следовать предписаниям Своей мудрости и давать повеления [об их выполнении].

За ними следует четвертое постановление, посредством которого Он решил спасти или предать проклятию *конкретных и определенных людей*. Это постановление основывается на *Божьем предугадании (præscientia Dei innititur)*, благодаря которому Он от вечности знал, кто по действию назначенных Им соответствующих средств, [необходимых] для обращения и веры, а также благодаря действию предшествующей благодати (*præveniente gratia*), *уверует* и, благодаря действию последующей благодати (*subsequente gratia*), *устоит* [в вере]. Точно так же Он знал и тех, кто *не уверует и не устоит*.

Изложенное таким образом учение о предопределении [имеет следующие характеристики, в отличие от рассмотренных выше супра- и сублапсарианской позиций, которые их не имеют⁴]:

³ Согласно современному исследователю Арминия и протестантского схоластицизма Эфу Деккеру, здесь имеется в виду групповое “предопределение по качеству” (нидерл. *eigenschappen-predestinatie*) в том смысле, что в рамках данного постановления или декрета Бог предопределяет не отдельных людей, а группу людей, т.е. всех тех, кто обладает определенным качеством – верой. См. Eef Dekker, “Rijker dan Midas: vrijheid, genade en predestinatie in de theologie van Jacobus Arminius (1559-1609)” (Boekencentrum, 1993), 31, 215; Boer, “Duplex amor Dei,” 5, 24, 26; Boer, *God's Twofold Love*, 15, 36.

⁴ Далее Арминий следует порядку рассмотрения и анализа доктрин предопределения, которому он уже следовал в разделе “Мое мнение о Предопределении. [Первый, супралапсарианский, тип Предопределения]”. Там он указывал и раскрывал в двадцати пунктах, чем плоха и почему несостоятельна критикуемая им позиция. Теперь

- I. Оно является основанием Христианства, спасения и уверенности в спасении.
- II. Оно является сущностью (*materies*) Евангелия.⁵ Более того, оно есть не что иное, как само Евангелие. Следовательно, в него необходимо верить для [обретения] спасения — это [истинно] по крайней мере для первых двух пунктов данного учения, которые я изложил выше.
- III. Не было никакой необходимости в том, чтобы его изучал или рассматривал какой-либо *вселенский* (*generali*) или *поместный* (*particulari*) собор, поскольку это учение содержится в Писании, будучи выражено в многочисленных, четких и ясных формулировках. Точно также никакой ортодоксальный Учитель [Церкви] не высказывался против него.
- IV. [Напротив, это учение] всегда признавалось и преподавалось всеми *здравомыслящими Учителями* Церкви.
- V. Оно согласуется с *Гармонией*⁶ всех исповеданий веры, которые были изданы протестантскими Церквями.
- VI. Оно наилучшим образом согласуется с Бельгийским Вероисповеданием и Гейдельбергским Катехизисом. А именно так: если оборот “тех... и иных” (*quidam et alii*), который содержится в статье 16 упомянутого вероисповедания трактовать так, что под “теми” подразумеваются верующие (*fideles*), а под “иными” неверующие (*infideles*), то мое мнение полностью вписывается в утверждения этой статьи.⁷ Именно

же — опять-таки в двадцати пунктах — он стремится показать и в некотором смысле доказать состоятельность своей версии этой доктрины. Таким образом, нижеследующие двадцать пунктов арминиевской или ранне-арминиянской концепции предопределения следует рассматривать в диалоге или противопоставлении с двадцатью пунктами критики гомаровского и безовского супралапсарианства.

⁵ Ср. нидерл. *het inhout der Euangelij*.

⁶ В данном случае слово “Гармония” может как в узком смысле означать отсылку к упоминаемому ранее сборнику реформатских вероисповедных документов, так и в широком смысле служить намеком на подразумеваемую им всеобщую гармонию или согласие между протестантскими доктринальными утверждениями на этот счет. Курсив, который использует Арминий для выделения этого слова, может обозначать как первое, так и второе, поэтому грамматические или пунктуационные правила не проясняют ситуацию. Я склоняюсь ко второму варианту, поскольку Арминий говорит не о “Гармонии ортодоксальных и реформированных (или реформатских) церквей”, что соответствовало бы точному названию этой публикации, которое он приводил выше (лат. *Harmonia confessionum fidei orthodoxarum ac reformatarum Ecclesiarum*). Вместо этого он говорит о “гармонии всех исповеданий веры протестантских Церквей” (лат. *Harmonia omnium confessionum, quas protestantes Ecclesi[a]e ediderunt*, курсив в русском тексте мой). Издание же Ф. Сальвара явно не содержало всех протестантских исповеданий веры, а ведь здесь Якоб Хармензон говорит именно об общепротестантском богословском наследии и его “единстве” или “согласованности” в вопросе предопределения.

⁷ Данная статья (№16) Бельгийского вероисповедания (в русском переводе, основанном на латиноязычной цитате Арминия) звучит так: “Бог явил свое милосердие в избавлении от осуждения и спасении тех (*quidam*), кого Он по своему вечному и неизменному замыслу, ради своей ничем не обусловленной благодати, избрал в Иисусе Христе Господе нашем без

- по этой причине я требовал, чтобы во время каких-либо публичных или частных обсуждений в Университете, высказывания этого вероисповедания приводились дословно. Точно также изложенное мной учение согласуется с Гейдельбергским Катехизисом, особенно же с [содержанием] вопросов №№ 20 и 54.
- VII. Оно наилучшим образом соответствует *природе Бога*, а именно *Его мудрости, благодати и справедливости*, поскольку [представленное так, это учение] является ярким и яснейшим описанием самой сути Божьих мудрости, благодати и справедливости (или праведности).
- VIII. Оно по всем параметрам соответствует *человеческой природе*, с какой бы стороны мы бы ее не рассматривали – в первоначальном состоянии, в падшем состоянии или в восстановленном состоянии (*sive in primo statu creationis sive in statu lapsu, sive in statu instaurationis*).
- IX. Оно согласуется с [концепцией] *акта сотворения*, потому что подтверждает, что творение было самым настоящим излиянием или сообщением блага (*communicatio boni*) во свете изначального Божьего намерения и конечного результата акта сотворения. [Творение⁸] возникает вследствие Божьей благодати (*bonitate*) и – насколько это связано с его продолжительным существованием или сохранением – проистекает из [Его] любви (*amore*). Оно является действием, вполне соответствующим [природе и личности] Бога: им Он был доволен, и посредством него Он создал все, необходимое для того, чтобы [человек] мог бы не согрешить (*omnia, quae ad non peccandum necessaria erant*).
- X. Оно согласуется с *природой вечной жизни* и ее *благородными наименованиями*, которыми ее награждает Писание.
- XI. Оно согласуется с *природой вечной смерти* и теми *именами*, которые дает ей Писание.
- XII. Оно на самом деле утверждает, что грех – это *неповиновение (inobedientiam)* и [соответственно] достаточная причина для проклятия. Поэтому это учение прекрасно согласуется с [понятием] грехопадения и греха.
- XIII. Оно по всем параметрам согласуется с *природой благодати*, приписывая ей все то, что ей на самом деле соответствует, а также – причем наилучшим образом – соотносится и с *Божьей справедливостью и праведностью*, и с [особенностями] *природы и свободой* человеческой воли.

учета каких-либо совершенных ими дел; свою же справедливость Он явил в оставлении иных людей (*alii*) в том состоянии падшести и гибели, которому они сами себя подвергли”.

⁸ Ср. Arminius-Nichols, *The Works of James Arminius (1825)*, 1:590-591; Arminius-Nichols-Bangs, *The Works of James Arminius (1986)*, 1:654-655; Arminius-Gunter, *Arminius and His Declaration of Sentiments*, 137.

- XIV. Оно максимально способствует и служит (*facit*) делу *провозглашения Божьей славы*, справедливости и милосердия, поскольку считает Бога *причиной или источником (causam)* всякого блага и нашего спасения, а человека – *причиной или источником (causam)* греха и своего собственного проклятия.
- XV. Оно максимально способствует и служит (*facit*) прославлению Иисуса Христа, поскольку считает Его основанием предопределения, достаточной причиной [для дарования] спасения и средством его сообщения [людям].
- XVI. Оно в большой степени *содействует спасению* людей. Более того, оно и *есть сила и средство ко спасению (potentia et medium ad salutem est)*, ведь оно способствует [появлению в душе] у человека сожаления о грехах, побуждения к обращению к Богу, веры в Иисуса Христа, усердия в добрых делах, ревности в молитве. Также это учение способствует тому, чтобы мы “совершали свое спасение со страхом и трепетом” [Фил. 2:12], и препятствует, насколько это необходимо, [появлению] отчаяния.
- XVII. Оно подтверждает и четко устанавливает тот *порядок*, согласно которому должно проповедоваться Евангелие, поскольку оно сначала требует *покаяния и веры*, и только после этого обещает прощение грехов, благодать [Святого] Духа⁹ и вечную жизнь.
- VXIII. Оно укрепляет и поощряет (*Stabilit*) дело служения Евангелию, делая его плодотворным – в проповеди, в отправлении таинств и в публичных молитвах.
- XIX. Оно является основанием Христианской Религии, потому что в этом учении двойственная *любовь* Бога – то есть оба ее аспекта: и любовь к справедливости (или праведности), и любовь к людям – одновременно соединяются и наиболее подходящим образом согласовываются друг с другом.
- XX. И последнее: это учение всегда пользовалось *поддержкой большинства Христиан*, и до сих пор, даже сейчас оно поддерживается большинством [верующих]. И оно даже не может дать какого-либо повода отступить от него с отвращением или породить какие-либо разногласия внутри Христианской Церкви.

На основании вышесказанного хотелось бы высказать пожелание: в [обсуждении] данного вопроса не стоит заходить слишком далеко (*ulterius*) и пытаться изучать *непостижимые решения Всевышнего (imperscrutabilia iudicia Dei)*. По крайней мере, не стоит заходить дальше того, что об этом ясно открыто в Писании.

⁹ Здесь Арминий говорит просто “духа” (лат. *spiritus*, нидерл. *des geestes*) без прописной буквы в начале слова и без упоминания имени “Святой”, однако он явно имеет в виду именно Третье Лицо Троицы.

Таково, о Благороднейшие и Могущественнейшие Господа Члены Генеральных Штатов, мое [мнение] по вопросу доктрины Предопределения, из-за которой в Церкви Христовой возник сильный спор. Именно его я должен был представить и разъяснить Вашим Высочествам. Но да не будет Вам в тягость позволить мне предложить Вашим Высочествам еще несколько [мыслей]: они, разумеется, напрямую связаны с объявлением моего мнения (*ad declarationem meae sententiae faciunt*) и позволяют до конца раскрыть мою мысль,¹⁰ ради чего, собственно, мне и было велено предстать перед Вашими Высочествами на этом месте.

Объявление моего мнения касательно других аспектов Вероучения (*super aliis Religionis articulis*)

Речь идет о том, что имеются некоторые другие Аспекты (или Статьи) Христианского Вероучения, которые тесно связаны с доктриной предопределения, и даже во многом от нее зависят. Это непосредственно следующие [понятия и учения]: о *Провидении Божьем, свободном выборе человека, стойкости святых и уверенности в спасении*. Если Вам угодно, я кратко выскажу свое мнение об этих вероучительных статьях.

О Провидении Божьем (*de Providentia Dei*)¹¹

Я утверждаю, что Божье Провидение — это *заботливое, постоянное и повсеместное наблюдение и попечение Божье, посредством которого Он заботится обо всем мире в целом и о каждом из всех своих творений в частности, без какого-либо исключения, причем таким образом, чтобы сохранить и направить их, [действуя] изнутри их собственной природы, через их собственные качества, действия и чувства, и в соответствии как с тем, что отвечает Его [природе], так и с тем, что гармонирует с их [природой] — ради похвалы имени Его и спасения верующих*.¹²

¹⁰ Возможен также перевод: “...и доводят мою мысль до логического конца” или “...и доводят до конца это объявление мнения” (лат. *eundemque ipsum ad finem tendunt*).

Также возможен иной перевод: “...и [позволяют достичь] цели, ради которой мне было велено Вашими Высочествами явиться сюда” (нидерл. *ende tot het eynde / waer toe ick van uwe Edele Mogh. hier ontboden ben / te berschrijven*).

¹¹ Букв. “Мое мнение (лат. *Mea sententia*, нидерл. *Mijn ghevoelen*) о Провидении Божьем”, однако я решил опустить первую часть подзаголовка ввиду ее необязательности и в целях согласования с последующими пунктами.

¹² Формулировка этого достаточно сложного определения на латинском, Arminius, *Opera theologica*, 121:

Providentiam Dei statuo esse sollicitum, continuum, et ubique praesentem Dei intuitum, secundum quem universe quidem curat totum mundum, particulariter vero omnes universe creaturas, nulla earum excepta; horsum, ut eas in essentia sua, qualitativibus, actionibus, et passionibus suis conservet et gubernet, prout se decet atque ipsis congruum est, ad laudem sui nominis et salutem credentium.

Ср. нидерл. текст в Arminius, *Verklaringhe Jacobi Arminii*, 38:

De Providentie ofte voorsienicheyt Godes, acht' ick te zijn een ernstich / gheduerich / ende overal teghenwoordich opsicht Godes / over de gheheele Werelt int ghemeen / ende alle schepselen int bysonder / gheene uyghesondert / om de selve in haer wesen / hoedanigheyden / daden ende lijden te besorghen / ende te beleyden / sulcx als hem betaemt / ende haer toecoemt / tot lof van zijn Naem / ende salicheyt der gheloovighen.

[Сформулировав это определение] именно так, я никоим образом не лишаю [концепцию] Божьего провидения каких-либо характеристик, которые ей соответствуют. Напротив, я говорю, что она все сохраняет, всем управляет, все направляет и все обустроивает (*conservare, regere, gubernare atque dirigere*), так что ничего на самом деле не происходит случайно или по стечению обстоятельств (*nihil plane casu aut fortuito contingat*).¹³ Наоборот, я подчиняю этому Божьему Провидению *свободный выбор и сами действия разумных существ, созданных Богом (subjicio liberum arbitrium ipsosque rationalis creaturae actus)*;¹⁴ так что ничего не происходит без Его воли, даже если то, что происходит — противно Его воле. Однако здесь я делаю [важное] разграничение (*discrimine*) между плохими и благими делами, утверждая, что *благие дела Бог желает и совершает, а плохим делам Он свободно позволяет произойти (Deum bonos actus velle et agere, malos vero liberè permittere)*. Более того, я с полной готовностью допускаю, что абсолютно все действия Бога, касающиеся зла, которые только можно вообразить, следует приписывать действию Его Провидения — но с единственной оговоркой: *никоим образом нельзя утверждать, что Бог есть причина греха (ne inde Deus causa peccati esse statuatur)*.

Мне уже случалось достаточно четко и ясно приводить аргументы в поддержку этого тезиса во время дебатов “О Праведности (или Справедливости) и действительности Божьего Провидения в злых делах”,¹⁵ которые проходили в Лейдене, и на которых я дважды председательствовал.¹⁶ Там я старался приписать (*adscriberem*) Богу определенные и согласующиеся с Его [природой] действия в том, что касается греха, насколько об этом можно делать выводы, исходя из Писания. В этом я зашел настолько далеко, что некоторые на основании этих моих слов решили обвинить меня в том, что я будто бы “утверждаю”, что Бог является *творцом греха*. В частности, из-за моих тезисов в мой адрес неоднократно звучала критика с амстердамских кафедр. Однако правду на этот счет можно установить на основании моего письменного ответа на ту Тридцать одну статью, которую ошибочно приписали моему авторству (о чем я упоминал ранее), так как данный вопрос как раз и был одной из этих статей.¹⁷

¹³ Ср. нидерл.: *daer niet en gheschiet by gheval / of fortuyne*.

¹⁴ Ср. нидерл.: *Iae selfs onderwerpe der voorsienigheyt Godes / de vrye wille ende daden der redelijke Creaturen*. В то время, как в латинском тексте речь идет о подчинении провидению свободного выбора (либо как акта, либо как способности), в голландском говорится о подчинении “свободной воли”, что указывает на естественную способность человека, заложенную в его природе. Таким образом, два варианта текста обнаруживают разночтение и, следовательно, подразумевают некоторую неоднозначность мысли Арминия по данному вопросу.

¹⁵ Или: “...в том, что касается зла” (лат. *in malo*, нидерл. *in het quade*).

¹⁶ Этот дебат — т.е. его текст и тезисы самого Арминия — “De Iustitia et efficacia providentiae Dei in malo” можно найти среди его Публичных диспутов в латинском или английском вариантах под номером девять. См. Arminius, *Opera theologica*, 246-254; Jacobus Arminius (Arminius-Nichols), *The Works of James Arminius, D.D.: Formerly Professor of Divinity in the University of Leyden*, trans. William Nichols and James Nichols, Translated from Latin, vol. 2 (London: Longman, Hurst, Rees, Orme, Brown and Green, 1825), 162-177.

¹⁷ Имеется в виду его “Апология против Тридцать одной статьи”.

О свободе выбора человека (*De libero hominis arbitrio*)¹⁸

Вот ход моих мыслей насчет человеческой Свободы выбора:

В своем первозданном состоянии человек был наделен такого рода знанием, святостью и силой (*notitia, sanctitate, iisque viribus*), что был способен постигать, ценить, осмысливать, желать¹⁹ и в полной мере воплощать в жизнь истинное добро. Поэтому ему и было дано соответствующее повеление (или заповедь) [от Бога]. Но все это было [возможно] исключительно при содействии Божьей благодати.

В падшем же и греховном состоянии он не способен сам по себе и на основании своих собственных сил ни помыслить, ни пожелать, ни совершить (*neque cogitare, neque velle aut facere*) подлинное добро. Вместо этого необходимо, чтобы Бог – через Христа и посредством Святого Духа – возродил и обновил (*regeneretur et renovetur*) как его [в целом], так и его *ум, чувства, волю и все силы (или способности)* в частности, чтобы он мог понимать, ценить, осмысливать, желать и исполнять то, что на самом деле является подлинным добром. Когда человек становится причастником этого возрождения или обновления, освобожденным от своего греха, он становится способным мыслить, желать и совершать добро, однако все же исключительно при условии постоянного содействия Божьей благодати (*cum auxilio semper gratiae Dei*).

О благодати Божьей (*De gratia Dei*)

Вот то, что касается благодати Божьей:

Прежде всего я верю, что благодать – это *ничем не обусловленное расположение (gratuitum affectum)* Бога, которое Он испытывает (*affectus est*) к несчастному грешнику. Вследствие этого расположения Бог, во-первых, отдает Сына [Своего Единородного], “чтобы каждый верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную”. Во-вторых же, Он *оправдывает и принимает человека в число Своих детей для его спасения (iustificat et in ius filiorum adoptat ad salutem)*²⁰ – в Иисусе Христе и ради Иисуса Христа.

Также благодать – это наделение²¹ человека всеми дарами Святого Духа, которые связаны с процессом его возрождения и обновления: они [действуют] как в его *уме*, так и в его *воле и чувствах или устремлениях*. Эти дары суть *вера*,

¹⁸ Ср. нидерл. *Vanden vryen vville des menschen*, что вновь обнаруживает уже упоминавшееся разночтение и небольшой идейное расхождение между двумя версиями текста Объявления. См. Arminius, *Opera theologica*, 121; Arminius, *Verklaringhe Jacobi Arminii*, 39.

¹⁹ Возможен перевод “избирать” или “делать волеизъявление [в пользу..]” (лат. *velle* и нидерл. *willen*).

²⁰ Букв. “...оправдывает и усыновляет, давая право быть детьми” или “...оправдывает и разрешает стать детьми”. Лат. *ius filiorum* и нидерл. *kindtschap*, стоящее здесь в голландском оригинале, имеют именно такого рода коннотацию: частично личный и “семейный”, а частично – юридический и правовой аспект. См. в частности Arminius-Gunter, *Arminius and His Declaration of Sentiments*, 140n98. Ср. Arminius-Nichols, *The Works of James Arminius (1825)*, 1825, 1:599; Arminius-Nichols-Bangs, *The Works of James Arminius (1986)*, 1:663.

²¹ Букв. “вливание” (лат. *infusio*) или “всыпание” (нидерл. *instortinghe*).

надежда, любовь и так далее. Без таких даров благодати человек не способен что-либо доброе помыслить, пожелать или осуществить.

Благодать — это *постоянная поддержка* или непрекращающаяся помощь человеку со стороны Святого Духа. В рамках этой поддержки Дух Святой воздействует на уже возрожденного человека и побуждает его к добру, ниспосылая ему спасительные мысли (*salutares cogitationes*) и возгревая в нем благие желания для того, чтобы он действительно желал добра. Более того, в рамках этого [воздействия Святой Дух] желает и действует вместе с человеком (*cum homine una velit atque operetur*) для того, чтобы он совершил то, что пожелал.

Таким образом, я приписываю благодати *и начало, и продолжение, и полное завершение всякого доброго дела (initium, continuationem atque consummationem omnis boni)*. Они [играет] настолько ключевую роль, что даже уже возрожденный человек без такой предшествующей и воздействующей, последующей и содействующей благодати (*præveniente et excitante sequente et cooperante gratia*)²² совершенно не способен ни мыслить, ни желать, ни совершать добро, также как и неспособен он противостоять каким-либо искушениям, ниспосылаемым силами зла.

Из этих моих слов становится вполне ясно, что в них нет ничего, что наносило бы вред (*iniurium*) учению о благодати. Точно также я не приписываю слишком многого Свободному выбору человека (*Libero hominis arbitrio*),²³ как о том говорят распространяющиеся обо мне слухи. На самом деле весь спор вращается вокруг одного-единственного вопроса: является ли Божья благодать непреодолимой силой (*irresistibilis vis*) или нет. То есть, спор идет не о действиях или функциях (*actionibus aut operationibus*), приписываемых благодати, — в этом вопросе я признаю и приписываю ей ровно столько же, сколько и любой другой [богослов] в какую-либо эпоху, — а только лишь о способе ее действия: можно ли ей противиться или нет? И что касается этого вопроса, то я верю, что согласно Писанию многие люди *противятся Святому Духу и отвергают предлагаемую им благодать (multi Spiritui S. resistunt, et gratiam oblatam repellunt)*.

О стойкости святых (*De perseverantia sanctorum*)

Что же касается вопроса о Стойкости святых, то вот что я об этом думаю:

Те, кто привит ко Христу посредством истинной веры и таким образом стал сопричастником Его животворящего Святого Духа, *имеют достаточно сил* для того, чтоб сражаться с Сатаной, [греховным] миром и своей собственной плотью и одержать в этом сражении победу. Однако же это [происходит] исключительно благодаря содействующей благодати (*assistentiam gratiæ*) этого же Духа. Ведь сам Иисус Христос посредством Своего Духа поддерживает этих людей и предлагает им руку помощи, и таким образом они становятся готовыми к битве и доводят до конца Его дело, не испытывая ни в чем

²² Ср. нидерл. *dese voorgaende ende opweckende / volghende ende medewerkende ghenade*.

²³ Ср. нидерл. *den menschen zijnen vryen wille*, где речь идет о свободной воле, а не о ее функции выбора или способности свободно выбирать.

недостатка. Он же защищает их от впадения в грех (*a lapsu*), так что никаким хитрым способом или силой Сатана не может их обольстить или похитить из рук Христа.

Но [остается вопрос:] возможно ли для них *отказаться от своей — уже начатой — жизни во Христе по причине небрежности или беспечности, снова прилепиться к этому [греховному] миру, отступить от однажды преподанного им здравого учения, утратить добрую совесть и свести на нет эффективность действия благодати?* И я считаю, что было бы полезно тщательным образом исследовать, что говорит по данному вопросу Писание, и таким же образом необходимо [было бы] обсудить его на нашем первом собрании.²⁴

И тем не менее я утверждаю, что никогда не учил, что истинно верующий человек *полностью или окончательно отпадает от веры и таким образом погибает (quod vere credens aut totaliter aut finaliter a fide deficiat, sicque pereat)*,²⁵ хотя и не скрываю, что в Писании имеются тексты, которые, как кажется, поддерживают именно эту позицию. При этом мне не удалось найти полностью удовлетворительных с моей точки зрения трактовок этих текстов. С другой же стороны, [в Библии] также имеется ряд текстов, которые ведут к противоположным выводам, и поэтому они также заслуживают пристального внимания.

²⁴ Скорее всего имеется в виду возможный национальный церковный синод с элементами богословской конференции и обсуждением вопросов вероучения.

²⁵ Здесь Арминий не использует оборотов вроде “может отпасть” или “может погибнуть”, как и фраз вроде “когда-либо отпал” или “когда-либо погиб”. Он согласно лат. варианту текста использует конструкцию настоящего времени в сослагательном наклонении, которое можно интерпретировать по-разному, однако скорее всего в данном случае она подразумевает либо потенциальную возможность (*conjunctivus potentialis*), либо сомнение или размышление (*conj. dubitativus sive deliberativus*). См. Шабага, *Grammatica Latina*, 46–47. Но ср. нидерл. вариант: *de waere gheloovige / of gheheelijc of eyndedelijck / van het gheloove afwijckt / ende also verloren gaet*, где используется наст. время в повествовательном наклонении.

В любом случае — *contra* Коньерс, Николс и Золотарев — лучше всего не переводить эту конструкцию со словами “может” или “способен” (англ. *might* и *can* в упомянутых переводах), так как Арминий не говорит здесь о человеческой силе или способности отпасть. Точно также не стоит ее переводить со словами “когда-либо”, так как здесь говорится не о каком-то когда-либо свершившемся факте. Наиболее верный перевод и/или трактовка этого латинского текста — в согласии с Гантером и Стэнглином, проанализировавшими также и оригинальный голландский текст манускрипта Я. Арминия — заключается в том, чтобы оставить предложение в настоящем времени в повествовательном наклонении и при этом сохранить четкое понимание, что исходя из непосредственного контекста и синтаксиса, Арминий ведет здесь речь о *потенциальной, логической или гипотетической возможности* отпадения и гибели верующего человека. С его точки зрения, эта возможность существует, так как иначе ход мысли ведет к утверждению об абсолютности какого-либо вида предопределения и, соответственно, к детерминизму.

См. Arminius-Conyers, *The Just Man's Defence*, 117; Arminius-Nichols, *The Works of James Arminius* (1825), 1:603; Arminius-Nichols-Bangs, *The Works of James Arminius* (1986), 1:667; Arminius-Gunter, *Arminius and His Declaration of Sentiments*, 142 и 142n102; Арминий-Вагнер-Золотарев, “Объявление мнений 2,” 83; Boer, “Duplex amor Dei,” 39–40; Stanglin, *Arminius on the Assurance of Salvation*, 130–134.

Об уверенности в спасении (*De certitudine salutis*)

Что же касается уверенности во спасении,²⁶ то я утверждаю, что верующий в Иисуса Христа, насколько он имеет свидетельство (а) действующего в нем Святого Духа, (б) [явно приносимых им] плодов веры и (в) самой своей совести, — вместе с которой свидетельствует Дух, — *может быть уверен и убежден [в своем спасении]. Более того, в действительности он уже уверен в том, что является Божьим сыном и стоит в благодати Иисуса Христа — если только само его сердце не осуждает его.* Он может с полной уверенностью в Божьей благодати (*fiducia gratiae Dei*) и Христовом милосердии уйти из этой жизни и в безопасности предстать пред престолом благодати безо всякого мучительного страха и пугающего ужаса, хотя он все же должен постоянно молиться о том, чтобы *Бог был с ним и не дал ему подпасть под осуждение.*

Однако поскольку “Бог больше сердца нашего и знает всё” [1 Ин. 3:20], да не осуждает человек сам себя. Ведь хотя бы он и не осознавал за собой ничего [предосудительного], это бы его не оправдало, ведь Бог является его судьей. Поэтому я не осмеливаюсь *ставить* этот вид уверенности [т.е. уверенность в спасении] *на один уровень* с (а) уверенностью, благодаря которой мы знаем, что *существует Бог*, и (б) что *Христос есть Спаситель мира*. На самом же деле вопрос о масштабе этой уверенности можно будет обсудить на нашем [предстоящем] собрании.

²⁶ См. фундаментальное исследование данного аспекта мысли Арминия в работе: Stanglin, *Arminius on the Assurance of Salvation*, а также см. более сжатое изложение его основных мыслей и их общий анализ в Stanglin and McCall, *Jacob Arminius*, 176-188.